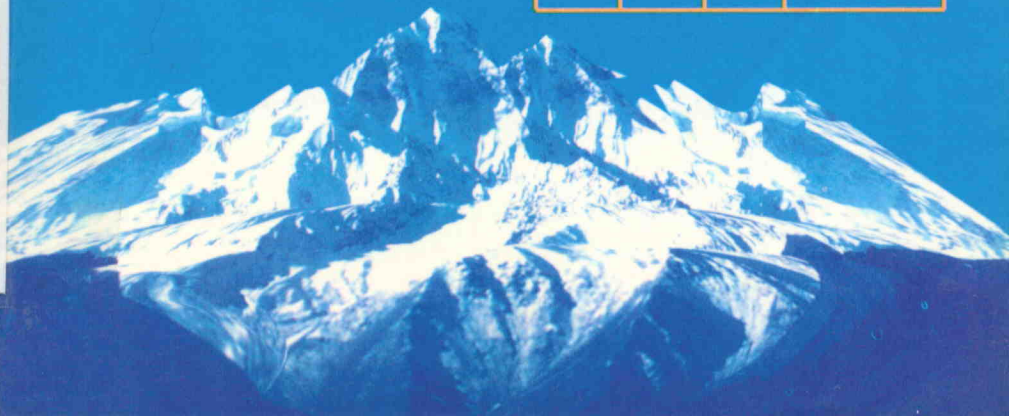


千载明月照天山

—— 历代西域诗二百首笺析译

● 孙希善 傅棣馨 著

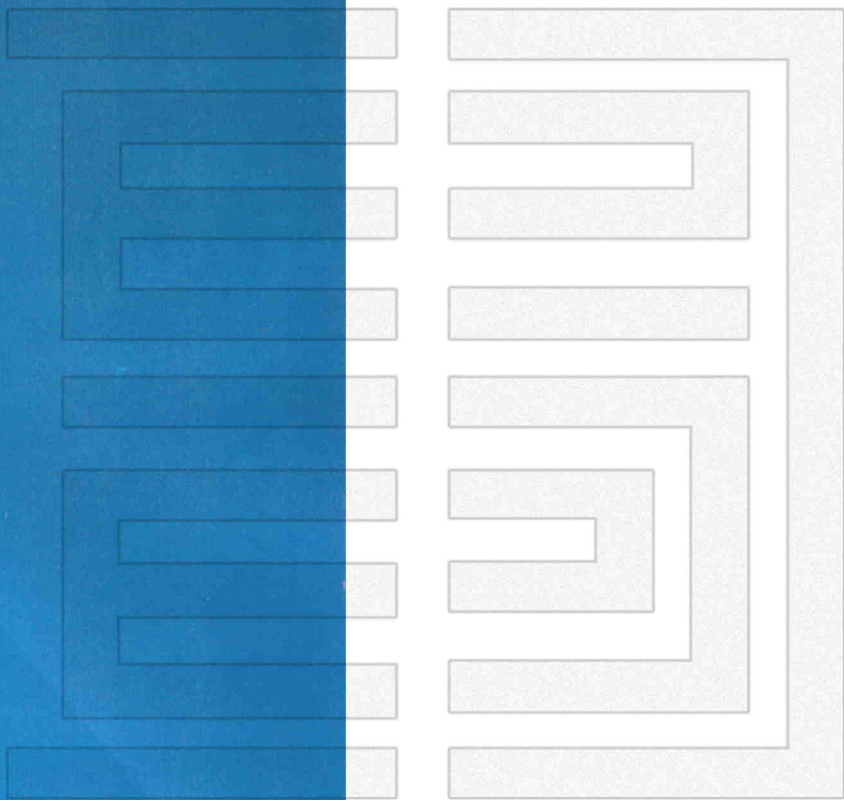
● 新疆青少年出版社



责任编辑:何启明

封面题字:孙希善

封面设计:段 离



千载明月照天山

—— 历代西域诗 200 首笺析译

孙希善 傅棣馨 著

新疆青少年出版社



新疆维吾尔自治区图书馆X10-0896676

前 言

新疆古称西域。她自古以来就是我国神圣领土不可分割的一部分。早在公元前一百多年的历史时期,西域各族人民已开始和内地发生联系。自西汉张骞出使西域后,西汉王朝便在这里设置了管辖西域广大地区的西域都护府,管辖范围包括葱岭(帕米尔)地区,巴尔喀什湖以东、以南的广大地区。到了唐代,中央政府进一步加强了对西域地区的行政管理。唐太宗贞观以后,先后设置了安西都护府和北庭都护府,从而更加密切了西域同内地的联系,繁荣了丝绸之路上的贸易往来,也使中原文化大量传入西域,巩固了西域对中央政府的隶属关系。唐以后,五代至宋、元、明等朝代,有时因国内外形势的变动,暂时中断了对西域的行政管理,但历代王朝对西域广大地区的行政管辖权和领土主权并无改变。到了清代,清政府为了巩固祖国统一、保卫边疆安宁、维护领土主权,从康熙至光绪年间,曾多次反击英、俄帝国主义的入侵,平定民族分裂主义的叛国分裂活动。如:平定准噶尔叛乱,粉碎浩罕匪徒阿古柏的入侵和占领,肃清大小和卓的分裂和叛乱活动等,终于在1883年建立了新疆行省。

为了在新疆地区广泛宣传“两个离不开”,加强民族团结,巩固祖国统一,反对民族分裂,我们将这本诗选介绍给广大读者尤其是青年人,正是顺应形势的需要;让读者从欣赏诗作中了解到新疆和内地不可分割的历史渊源,加强对“两个离不开”的理解,加强民族团结,增强建设边疆、巩固边疆的决心和信心。

历代有关西域的文学创作,都是新疆历史客观的真实反映。本书汇集了自汉至清各朝代关于西域题材的部分诗歌,从多方面反映了这一漫长历史时期西域的各种情况,尤其是西域

和内地的不可分割的关系。它证实了新疆自古以来就是我国神圣领土不可分割的一部分；反映了内地和西域在经济、文化等方面的交流和各族人民的友好往来；介绍了西域各族人民的生活习俗、宗教信仰，赞扬了他们的勤劳勇敢和聪明才智；描绘出西域雄伟、奇特、美丽的大好山河，表现出诗人对边疆国土的热爱；反映了中央政府和西域各族人民为维护祖国统一，同英、俄帝国主义侵略者及民族分裂叛国活动的坚决斗争。此外，清代在新疆大力推行屯垦（屯田制）对开发新疆、繁荣新疆经济的积极作用，也在诗歌里有所反映。在个别篇章里也有表现大汉族主义倾向的，这是历史的局限性。

本诗集为使读者对作品能透彻了解，对诗文本身作了尽量详细的注释，并用现代白话予以通串；还从内容和写作（表现方法）上作了简要分析；最后有译诗予以对照。当然，旧体诗词用现代汉语翻译很难表现原作的韵味，但是本书还是作了大胆的尝试，目的是帮助广大青年读者理解诗文，从中领悟文言诗歌与白话诗歌之间的微妙的变化关系，这对提高青年读者的语言修养和语言运用能力也是有好处的。

本书所录 200 首诗歌，主要选自如下诗集：《历代西域诗钞》（吴蔼宸 新疆人民出版社 1982 年）、《历代西域诗选注》（《历代西域诗选注》编写组 新疆人民出版社 1981 年）、《清代西域诗选注》（王星汉 新疆人民出版社 1996 年）。在此予以说明，并致以谢忱。

本书在选录中，有个别内容很好的作品因篇幅的限制，也只好割舍了。本书难免有纰漏之处，望读者予以指正。

作者

1997 年 4 月 于乌鲁木齐

目 录

汉 代

乐 府	西极天马歌	1
	天马二首	2
乌孙公主	乌孙公主歌	8

梁 代

萧 纲	从军行	10
-----	-----------	----

陈 代

张 正 见	紫骝马	14
-------	-----------	----

隋 代

无 名 氏	于阗采花	17
-------	------------	----

唐 代

李 世 民	饮马长城窟行	19
王 之 涣	凉州词	23
李 颀	古从军行	26
	崔五六图屏风各赋一物得乌孙佩刀	28
王 昌 龄	从军行(七首选一)	31
常 建	塞下曲(六首选一)	33
李 白	战城南	35
	天马歌	39
	塞下曲(六首选一)	45
杜 甫	高都护骝马行	48
岑 参	胡笳歌送颜真卿使赴河陇	51
	武威送刘单判官赴安西行营便呈高开府	53
	送李副使赴碛西官军	59

	轮台歌奉送封大夫出师西征	60
	走马川行奉送出师西征	63
	北庭西郊候封大夫受降回军献上	66
	经火山	71
	题铁门关楼	72
	白雪歌送武判官归京	74
	热海行送崔侍御还京	77
	天山雪歌送萧治归京	79
	火山云歌送别	81
	奉陪封大夫宴得征字时封公兼鸿胪卿	83
	北庭作	85
	赵将军歌	86
	首秋轮台	87
	轮台即事	88
张 谓	送皇甫龄宰交河	91
白居易	胡旋女	94
柳宗元	高昌	99
孟 郊	折杨柳	103
贾 岛	送于中丞使回纥册立	105
胡 曾	交河塞下曲	108
处 默	送僧游西域	111
宋 代		
沈 辽	龟兹舞	113
元 代		
耶律楚材	再用韵记西游事	118
	连国华钱予出天山因用韵	120
	壬午西域河中游春(十首选二)	122

明	代	西域元日	124
	曾 荣	陈员外奉使西域周寺副席中道别长句	127
		送陈郎中重使西域(五首选一)	132
	胡 若 思	送陈员外子鲁奉使西域	134
	陈 诚	哈密城	136
		复过川	138
		火焰山	139
		哈密火州城	140
		土尔番城	142
		崖儿城	144
清	代		
	纪 昀	乌鲁木齐杂诗：	
		风土(二十三首选九)	147
		典制(十首选二)	158
		民俗(三十八首选十)	161
		物产(六十七首选十四)	174
	洪 亮 吉	天山歌	192
		下天山口大雪	197
		松树塘万松歌	199
		三台阻雪	202
		发二台	204
		行至头台雪益甚	205
		伊犁纪事诗(四十二首选三)	207
		四十里井汛	211
		道中遇大风避入山穴半晌乃定	212
	李 奎 宣	塞上六首(选四)	214

将抵哈密村落棋布耕耨相望

	边塞始见春光矣口占二断句	217
	哈密(四首选二)	219
	巴里坤城北寻汉永和二年碑	222
	古城	224
	蒲类海(三首选二)	226
史善长	玉门有怀班定远	229
	火焰山	231
	到乌鲁木齐	234
	同彭桐庄员外顾渚榑中翰	
	那晋堂毓子敏诸公子游水磨沟	238
	至阜康	242
	阜康道上望博克达板二首	244
	三台道上	246
	古城	247
	奇台	249
	木垒河	250
	三个泉	252
	蒲类海	253
	到巴里坤	257
	上雪山	258
	哈密	264
	望天山	266
林则徐	回疆竹枝词(二十四首选十三)	270
邓廷桢	伊犁河上	285
	少穆尚书将出玉关先以诗	
	二章见寄次韵奉和二首	287

	天山题壁	290
景 廉	冰搭板行	293
	穹庐	299
萧 雄	才能	301
	衣服(三首选二)	302
	妇女(四首选二)	304
	幼稚	306
	屋宇	307
	文字	308
	风化	310
	历法	311
	耕种	312
	纺织	313
	蚕桑	314
	牧养	316
	艺术	317
	歌舞	318
	乐器	319
	嬉乐(二首选一)	321
	花卉(二首)	322
	草木(四首选一)	324
	土产(四首选三)	325
左 宗 棠	癸巳燕台杂感(八首选一)	330
施 补 华	秋感(十二首选二)	332
	重定新疆纪功诗	335
	库尔勒旧城纪游	350
	托合奈作	353

	盎歌行	354
	轮台歌	357
	过赛里木	360
杨昌浚	恭颂左公西行甘棠	363
宝廷	收新疆	365
宋伯鲁	抵哈密	367
	阜康道中望天山	368
	古牧地途中作	370
	赛里木淖尔	372
	果子沟道中	374
	博克达山	375
	回城古柳	377
	食哈密瓜	381
谭嗣同	西域引	385
裴景福	哈密二首	388
	天山	390
志锐	赴俄经博罗胡吉尔辉发两卡	
	索伦旧地也蓝旗营城尚在	
	索伦未移坟墓尚累累有感	392
	过辉发卡外一片戈壁山童不	
	毛俄之垂涎伊犁有由然矣	394
	首夏巡边马上得诗四章(选二)	396

汉 代

乐 府

乐府：古代音乐官署。“乐府”一名始于秦。秦及西汉惠帝时均设有“乐府令”，武帝时的乐府规模较大，掌管朝会宴飨(xiǎng, 用酒食款待人)、道路游行时所用的音乐，兼采各地民间诗歌和乐曲。后世把这类民歌或文人模拟的作品也叫做乐府。

西 极 天 马 歌

天马徕兮从西极，经万里兮归有德。承威灵兮障外国，涉流沙兮四夷服。

〔 注 释 〕

天马徕兮从西极，经万里兮归有德。 天马：汉朝对得自西域的良马的称呼，意即神马。汉武帝时“得乌孙好马，名曰天马。及得大宛汗血马，益壮，更名乌孙马曰西极，名大宛马曰天马云”。（见《史记·大宛列传》）这里的天马，即指西域大宛国出产的汗血马。 徕：同“来”。 兮(xī)：语助词，相当于现代汉语中的“啊”、“呀”。 西极：“极”，尽头、极点。“西极”，遥远的西方。 德：道德，德行。 这两句说：天马来自遥远的西方，经过万里路途归向有德行的汉朝。 承威灵兮障外国，涉流沙兮四夷服。 承：通“乘”，趁着，凭借。 威灵：威严的神灵。 障(zhàng)：阻隔，遮挡。“承威灵兮障外国”句，《史记》作“承灵威兮降外国”。 降(xiáng)，降服。 涉(shè)：趟水过河；引申为“渡过”。 流沙：指西域地区的沙漠地带。 四夷(yí)：“夷”，我国古代对东部各民族的统称。“四夷”，泛指所有少数民族。 服：服从，信服。 这两句说：凭借着汉王朝的威势震慑(shè)住了外国，国内各少数民族全都服从汉王朝的管辖。

[简析]

这首乐府民歌，言简意明，选取典型材料，通过对天马的歌唱，热情赞颂了西域各族人民和内地人民之间的密切友好关系；同时表现了汉王朝国防的强大，以及在这种形势下西域地区呈现出的安定和睦景象。在西汉时期，从汉武帝元狩四年（公元前119年）派张骞出使西域后，汉王朝经常派遣使者到西域各国，加强了西域各族人民与内地经济文化的交流。不少西域名产输入内地，大宛良马便是其中之一。据《汉书》记载：“太初四年（公元前101年），获汗血马”。这首诗所反映的就是这样的历史事实，说明距今两千年以前新疆地区已是我们统一的多民族的祖国不可分割的一个组成部分。

[译诗]

天马气宇轩昂，
来自那遥远的西方；
不辞万里而来呀，
精神可嘉十分令人赞赏！
凭借着汉王朝的威势，
阻挡住外敌不敢猖狂；
境内各民族友好交往，
大统归一和平盛昌。

天 马 二 首

太一况，天马下，沾赤汗，沫流赭。志倏飏，精权

奇，祭浮云，晡上驰。体容与，逝万里。今安匹，龙为友。

【注释】

《天马》：汉郊祀(sì, 祭祀)歌名。有二首，其一名“天马之歌”，武帝元鼎四年(公元前113)秋因马(指乌孙马)生渥洼(Wò wā, 水名，在今甘肃安西县)水中而作；其二名“西极天马之歌”，太初四年(公元前101年)春因得大宛汗血马而作。两首均收入《汉书·礼乐志》，题名“天马”。第一首也载入《史记·乐书》，题名“太一之歌”，歌词是：“太一贡兮天马下，沾赤汗兮沫流赭，骋容与兮躔(shì)万里，今安匹兮龙为友。”

太一况，天马下，沾赤汗，沫流赭。太一：一作“泰一”，传说中的天神。《史记·天官书》张守节正义：“泰一，天帝之别名也。刘伯庄云：泰一，天神之最尊贵者也。”况：通“贖(kuàng)”。赐予，赠送。沾：浸湿，浸润。沫(huì)：通“赧，洗脸。”赭(zhě)：红褐色。这四句说：天马是太一所赠，自天而下；神速奔驰，汗出如血。志倏恍，精权奇，祭浮云，晡上驰。倏恍(tì tǎng)：同“倏(tì)恍”。卓越，豪爽，洒脱，不拘束。精：精神，活力，神采。权奇：奇特，卓异。祭(niè)：同“蹶”。蹶，踏。晡(yǎn)：“奄”的借字，忽然、突然、转眼之间。驰：马疾行。这四句说：天马神情姿态超脱奇特，不同凡响；天马奔腾，足踏浮云，迅速直上高空。体容与，逝万里。体：体态。容与：逍遥自在的样子。逝(shì)：飞越。《汉书·礼乐志》：“体容与，逝万里。”颜师古注：“读与厉同，言能厉渡万里也。”厉，迅疾、疾飞。又《史记》作“躔(shì)”，裴骃《史记集解》释为“超逾”。这两句说：天马的体态显得从容不迫，便飞跃了万里征途。今安匹，龙为友。安：疑问代词，相当于现代汉语的“什么”。匹：力量相当，相等；匹敌。这两句话说：当今有什么可与天马相匹敌呢，只有龙可与它为友。

【简析】

这首诗具有浓厚的神话色彩，运用丰富的想象、夸张手法，

说天马是天帝所赠，并将天马作了出神入化的生动描绘：天马从天而下，神速奔驰，汗出如血；神态超脱奇特，足踏浮云，迅速直上高空；从容不迫，便能飞跃万里征途；只有龙才可与它相匹敌。可谓神奇之至，从而成功地塑造了一匹剽(piào)悍的神通广大、卓而不群的神马形象，活灵活现，如在目前。由物及人，可见其当时西域各民族和内地的关系之友好与密切。

【译诗】

天马天帝赠，
奔驰下天官，
健蹄迅如飞，
汗出如血映彩虹。
姿态潇洒又威风，
神情与众极不同，
足踏浮云，
转瞬直上到高空。
从容不迫，
便能疾跃万里程。
谁可与它相匹敌，
唯有龙方配为之朋。

天马徕，从西极，涉流沙，九夷服。天马徕，出泉水，虎脊两，化若鬼。天马徕，历无旷，径千里，循东道。天马徕，执徐时，将摇举，谁与期。天马徕，开远门，竦予身，逝昆仑。天马徕，龙之媒，游阊阖，观玉台。

[注 释]

天马徕，从西极，涉流沙，九夷服。 九夷：“九”，泛指多数。“九夷”，指各民族。这四句说：天马越过辽阔的沙漠地带，从遥远的西方而来，各民族都十分心悦诚服。天马徕，出泉水，虎脊两，化若鬼。 虎脊两：天马的身上有两处像老虎的脊背一样的毛色。化若鬼：变化如鬼神。这四句说：天马由泉水而出，身上有两处像虎脊，它的毛色灿烂多彩，变化神奇。天马徕，历无旱，径千里，循东道。 历：经历，经过。旱(zào)：同“草”。径：同“经”。循：顺着。这四句说：天马从西方来，经行千里草木不生的沙漠地带到了东方。天马徕，执徐时，将摇举，谁与期。 执徐：古代历法十二地支(子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥)中“辰”的别称，用以纪年。《尔雅·释天》：“[太岁]在辰曰执徐。”汉王朝获汗血马是汉武帝太初四年(公元前101年)，那一年岁星运行到辰的方位，岁序是庚辰。将：将要。摇举：“摇”，上升的样子。班固《西都赋》：“遂乃风举云摇，浮游溷(pǔ，普遍)览。”“举”，起飞。《楚辞·九辩》：“凤愈飘翔而举。”《吕氏春秋·论威》：“兔起凫(fú，野鸭)举。”“摇举”，形容自下而上地高高飞起。与：同，跟。期：期望，要求。这四句说：天马是庚辰那年来到汉王朝的，它要奋然腾空跃起，谁都希望跟它一样，但又不能(意谓望尘而莫及)。天马徕，开远门，竦予身，逝昆仑。 开远门：天马奔驰迅速，虽相距遥远，当预先开门以待。竦(sǒng)：伸长脖子，提起脚跟站着，如“竦立”。《汉书·韩王信传》：“竦而望归。”又肃敬、恭敬的样子。又通“耸”，往上跳。“竦身”，犹耸身，纵身上跳。予：我，指汉武帝。逝：去，离去。昆仑：昆仑山。这四句说：天马来时，应预先打开门，我恭敬地耸立等待，要乘它到昆仑山去。天马徕，龙之媒，游阊阖，观玉台。 龙之媒：意谓天马本是龙种，以它为媒介驰往昆仑山才能找到龙，换乘龙才可上天。阊阖(chānghé)：传说中的天门。玉台：传说中天帝居住的地方。这四句说：天马来，乘它去找龙，再换乘龙上天，到上帝居住的地方(天宫)游览(意谓见到上帝并得到恩宠)。

[简 析]

这首诗在写法上与上一首完全相同，运用了丰富的想象、夸张手法，具有浓厚的神话色彩。全诗四句一节，共为六节，叙事生动自然，并寓情于其中，环环相扣，层层递进；先是对客体（天马）的叙描，后是主体（“我”）的自述和情怀的抒发，娓娓道来，似讲述一个动听的神话故事，令人欣喜。诗中情景虽有些虚幻，但却充分表达出对天马的由衷赞颂和对美好境界的热切向往。

[译 诗]

天马来呀，
从祖国遥远的西部，
趟过茫茫的沙漠，
各民族都心悦诚服。
天马来呀，
由清澈的泉水而出，
身上有两处像虎脊，
色泽斑斓格外殊。
天马来呀，
经行千里路，
穿过草木不生地，
矢志前行而东渡。
天马来呀，
正值庚辰好年头，
它要奋然腾空起，
谁也望尘莫及叹不如。